

## 第 127 弹



原文：男人打断女人说话被认为是一种糟糕的行为。这已经变成了一个痛点，以至于每次有知名男士被看到公开在谈话中打断女性，他就有可能遭受公众谴责。

翻译：When a man interrupts a woman, it is deemed bad. This has become such a sore point that every time a well-known man is spotted talking over a woman in public, he is likely to get a public thrashing.

\*分析：

1. 男人打断女人说话被认为是一种糟糕的行为。

When a man interrupts a woman, it is deemed bad.

1) “男人打断女人说话”：这是一个比较复杂的句子，写成名词结构作主语的话，这个主语会显得很臃肿，故处理成从句→ when a man interrupts a woman (注意不需要后面再加 when she is talking,或者 who is talking, 画蛇添足)

2) “被认为是一种糟糕的行为”：it is deemed bad. (deem=consider=regard, 认为；后面介词 as 可以省略；it 指从句所表达的意思)

2. 这已经变成了一个痛点，以至于…

This has become such a sore point that…

1) “痛点”：sore point, 不是 pain point

2) “以至于”：…such a+名词…that… (太…以至于…；that 这里引导了一个结果状语从句)

3. 每次有知名男士被看到公开在谈话中打断女性，他就有可能遭受公众谴责。

every time a well-known man is spotted talking over a woman in public, he is likely to get a public thrashing.

- 1) “知名男士” : a well-known man
- 2) “被看到公开在谈话中打断女性” : is spotted talking over a woman in public (is spotted doing sth=被发现做某事 ; talk over +sb. 抢某人的话)
- 3) “他就有可能遭受公众谴责” : he is likely to get a public thrashing. (thrashing 作名词, 表示“鞭打”, 把“谴责”比喻成“鞭打”很妙。)

### 最后再对照学习一遍：

原文：男人打断女人说话被认为是一种糟糕的行为。这已经变成了一个痛点，以至于每次有知名男士被看到公开在谈话中打断女性，他就有可能遭受公众谴责。

翻译：When a man interrupts a woman, it is deemed bad. This has become such a sore point that every time a well-known man is spotted talking over a woman in public, he is likely to get a public thrashing.